

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

УДК 811.111'253'373.23

Сухаревская Дарья Александровна,
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
dashas332@gmail.com

Махтеева Елена Николаевна,
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
bisilla40@gmail.com

Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»)

Статья посвящена анализу антропонимов в закадровом переводе, а также выяснению частотности использования транскрипции и транслитерации при переводе данного вида имен собственных и возможных других способов их перевода на русский язык на примере закадрового британского научно-фантастического телесериала «Портал юрского периода» («Primeval»). В свою очередь, антропонимы делятся на реалионимы и мифонимы.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, закадровый перевод, оним, имя собственное, антропоним, реалионим, мифоним.

В настоящее время одним из самых популярных переводов является аудиовизуальный перевод. Перевод данного вида считается еще малоизученным, хотя, по словам А.В. Козуляева, с недавнего времени это уже не разновидность теории перевода, а отдельная область. Исследователь полагает, что аудиовизуальный перевод стал самостоятельной отраслью переводоведения благодаря следующим факторам:

- это перевод с внеязыковыми ограничениями;
- он пестрит многообразием значений выражений и множеством смыслов, которые могут быть скрыты в той или иной фразе;
- в этой области переводоведения требуются знания различных стратегий анализа и синтеза семантики текста [5].

Считается, что следует выделять два направления в аудиовизуальном переводе: киноперевод – письменный перевод текстов для фильмов, телесериалов и т.п. с последующим после этого озвучиванием или субтитрованием, а также телеперевод – устный, зачастую, синхронный перевод на телевидении, а сам киноперевод, в свою очередь, делится на субтитрование, дублирование и закадровый перевод.

Закадровый перевод – вид аудиовизуального перевода, при котором приглушается оригинальная звуковая дорожка и на нее же накладывается озвучивание на языке перевода. По причине того, что вышеуказанный вид перевода

аудиальный, ему полагается согласовываться с живой человеческой речью, а не с художественным текстом, поэтому нужно использовать естественную речь и убирать многосложные конструкции, термины, но при работе с документальным фильмом подобные действия невозможны [1].

Что касается недостатков псевдодубляжа, то к ним можно отнести трудность концентрации на одном языке, ведь язык оригинала, хоть и приглушен, но всё же может отвлекать зрителя от просмотра картины. При закадровом переводе остается оригинальная звуковая дорожка, поэтому мы не можем услышать эмоции в голосе человека, озвучивающего текст перевода. Зрителям тяжело воспринимать такой перевод, ведь им приходится слушать сразу два языка и два голоса, одновременно, сопровождающие весь фильм [6].

Так же к свойствам «закадра» относится трудность перевода прямой речи, идиом и юмора. С целью правильного и качественного перевода художественных кинофильмов, прежде всего, требуется безупречно знать родной язык. Необходимо ориентироваться на культурный уровень разговаривающего, возрастные данные; значение сказанных фраз и образность слога у всех народов разнятся, по этой причине от переводчика зависит, способен ли он перевести правильно комическую ситуацию или нет, а также донести до слушателя точность сказанного в оригинальном тексте [20, с. 144; 15].

Другой характерной чертой полудубляжа является то, что переводчику приходится воспринимать текст в письменном виде, а после ему нужно прибегнуть к стратегиям устного перевода кинофильма, ведь полагается, что следствием его перевода должен оказаться озвученный текст. Вдобавок, существуют некие ограничения при отборе переводческих стратегий из-за визуального компонента кинотекста [14].

Основной сложностью в указанном виде перевода является его адаптация, то есть, должен соблюдаться хронометраж, доступное содержание монтажных листов для актера озвучивания, который будет первый раз видеть текст, когда придет уже на запись. Так же, не нужно записывать междометия и даже необязательно тщательно следить за орфографией. Но при этом необходимо сосредоточиться на правильной расстановке ударений, выговоре онимов, длительности высказываний и паузах речи. Некоторые кинопереводчики именуют это укладкой и антиукладкой, сокращением и растягиванием текста. Периодически в этом случае используют ускорение или замедление темпа речи, но на самом деле темп требуется оставлять ровным. С текстом единственная возможность поэкспериментировать – убрать повтор или что-то добавить, но и в этом случае необходимо ориентироваться на визуальный ряд или же могут возникнуть нелепые ошибки [1].

Этапы закадрового перевода, которые выделяет М.В. Савко:

- 1) детекция (обнаружение свойств речи и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки);
- 2) художественный перевод кинодиалогов;
- 3) синхронизация;
- 4) озвучка [9, с. 356].

Таким образом, проблемами закадрового перевода являются сложность перевода шуток, идиом и прямой речи, ограничение при выборе переводче-

ских стратегий, необходимость восприятия текста фильма переводчиком в письменной форме и использование стратегий устного перевода фильма после этого; но основной сложностью является его адаптация, которую переводчики достигают на этапах работы с закадровым переводом фильма.

Изучением аудиовизуального перевода занимались такие исследователи, как М.Ю. Бродский, А.В. Козуляев, К.Е. Костров, М.В. Савко, С.В. Суслова, Е.А. Филатова и другие.

Цель статьи – исследовать антропонику в закадровом переводе сериала «Портал юрского периода».

Для этого нам необходимо рассмотреть имена собственные, которые реализуют функцию индивидуализирующей номинации, подразделяемой на прямую (первичную) и переносную (вторичную) номинативные функции. В первичной номинативной функции он употребляется для индивидуализации предмета, а во вторичной номинативной функции он используется для того, чтобы перенести характеристики одного объекта на другой [3; 9].

Функцией ономастики является выявление с помощью ономастических исследований путей миграций и мест расселения народностей, языковые и культурные связи, языки древних людей и соотнесение их диалектов [8]. В свою очередь имена собственные в ономастике подразделяются на две группы – реалионимы, представляющие собой предметы, существующие и существовавшие и мифонимы – имена, названия вымышленных живых существ и предметов [4]. Считается, что самыми используемыми переводческими приемами имен собственных являются транскрипция и транслитерация, а вторичными – калькирование и транспозиция.

В нашей статье мы будем рассматривать антропонимы, а также частоту использования нижеприведенных переводческих трансформаций, опираясь на классификацию В.Н. Комиссарова на примере закадрового перевода британского научно-фантастического сериала создателей Эдриана Ходжеса и Тима Хейнса «Портал юрского периода» («Primeval»), который транслировался в 2007 – 2011 гг. Мы решили разобрать вышеуказанный сериал, поскольку в нем обнаружено обширное число примеров имен собственных, в том числе антропонимов, что дает нам возможность применить сопоставительный анализ различных способов перевода онимов [2].

К реалионимам, переведенным с помощью транслитерации, относятся такие антропонимы как: *Darwin*, *Frank Sinatra*, *Nelson Mandela*, *Einstein*, *Seth Rogen*. Их транскрипцией являются: [ˈdɑːwɪn], [fræŋk sɪˈnɑːtrə], [ˈnɛls(ə)n mænˈdɛlə], [ɑːnstaɪn], [sɛθ roʊɡən], а переводом в сериале соответственно: «Дарвин», «Фрэнк Синатра», «Нельсон Мандела», «Эйнштейн» и «Сет Роген» [7; 10; 11].

Транскрипцией переведены такие имена собственные, как: *Galileo* [ˌgælɪˈleɪʊ], переведенное как «Галилей», и *Zuo Zhuan*, переведенное как «Чжоу Чжуан», что с точки зрения официальной фонемной транскрипции китайской письменности кириллицей неправильно, в связи с тем, что имя *Zuo Zhuan* на русский должно переводиться как «Цзо Чжуань» [7; 13].

Такой оним как *Rameses the second* переводчики решили подвергнуть смешанному переводу (транслитерация + калькирование) по причине того,

что невозможно перевести такое словосочетание с помощью лишь одного переводческого приема. Транскрипцией указанного ранее имени существительного является [ˈɡamisɪːz], а переводом «*Рамзес второй*» [7].

К антропонимам-мифонимам относятся имена вымышленных персонажей сериала и других вселенных. С помощью транскрипции были пофонемно переведены такие онимы, как: *Allison* [ˈælɪsən] (также допустим перевод с помощью транслитерации «*Алиссон*»), *Diane Johnson* [daɪˈæn ˈdʒɒnsən], *James Bond* [dʒeɪmz bɒnd], *Peter Campbell* [ˈpiːtə kæmbl] (в случае с историческими личностями, либо же намеренном переводе иностранного имени на русский язык, подошёл бы соответствующий аналог «*Петр*», который представляет собой такую переводческую трансформацию, как транспозиция), *Dave* [deɪv], *Steve* [stiːv], *Jake* [dʒeɪk], *Lorraine* [ləˈreɪn], *Abby Maitland* [ˈæbi ˈmeɪtlænd] (другим вариантов может быть транслитерация имени «*Аббу*»), *Christine Johnson* [krɪˈstiːn ˈdʒɒnsən], *Claire* [ˈkleər], *Ryan Mason* [ˈraɪən ˈmeɪsən], *Mick* [mɪk], *Katherine* [ˈkæθərɪn] (транспозиция – «*Катерина*» или «*Екатерина*»), *Stanley* [ˈstænli], *Jack* [dʒæk], *Danny Quinn* [ˈdæni kwɪn], *Lloyd* [ˈlɔɪd], *Wilder* [ˈwɪldə] (могла быть более точная трансформация данной фамилии с помощью транскрипции – «*Уайлдер*»), *Jen* [dʒen], *Brian* [ˈbraɪən], *Elizabeth Langley* [əˈlɪzəbəθ ˈlæŋɡli] (транспозиция имени персонажа – «*Елизавета*»), *Jackie* [ˈdʒæki], *Joe* [dʒəʊ] (возможна полная транскрипция имени – «*Джоу*»), *Barbie* [ˈbɑːbi], *Philip Burton* [ˈfɪlɪp ˈbɜːtən], *Matthew* [ˈmæθjuː], *George* [dʒɔːdʒ] (при переводе имени исторической личности возможна транспозиция – «*Георг*»), *Charlotte Cameron* [ˈʃɑːlət ˈkæməɾən], *Connor Temple* [ˈkɒnə ˈtempəl], *Shelley* [ˈʃeli], *Warren* [ˈwɔːrən], *Charlie* [ˈʃɑːli], *Lucien Hope* [ˈluːsjən hæʊp], *Taylor Praed* [ˈteɪləɾ ˈpreɪd], *Luke Skywalker* [luːk ˈskɑɪwɔːkə].

Их переводом соответственно будут такие слова и словосочетания, как «*Эллисон*», «*Дайан Джонсон*», «*Джеймс Бонд*», «*Питер Кембел*», «*Дэйв*», «*Стив*», «*Джейк*», «*Лоррейн*», «*Эбби Мэйтлэнд*», «*Кристин Джонсон*», «*Клэр*», «*Райан Мэйсон*», «*Мик*», «*Кэтрин*», «*Стэнли*», «*Джек*», «*Дэнни Куинн*», «*Ллойд*», «*Уайлдар*», «*Джен*», «*Брайан*», «*Элизабет Лэнгли*», «*Джэки*», «*Джо*», «*Барби*», «*Филипп Бёртон*», «*Мэттью*», «*Джордж*», «*Шарлотта Кеммерон*», «*Конор Темпл*», «*Шелли*», «*Уоррен*», «*Чарли*», «*Люсьен Хоуп*», «*Тейлор Прэйд*», «*Люк Скайуокер*». Некоторые из них были уподоблены русскому языку, в связи с тем, что женские русские имена обычно имеют окончания -а, -я, а не нулевое как в случае с именем *Charlotte*, или же в конце добавлена буква -р, что также связано с уподоблением иностранных имен и фамилий для русского зрителя как в последнем, нами указанном словосочетании [7; 10; 11].

Транслитерацией воспользовались при переводе таких имен собственных, как: *Nick Cutter* [nɪk ˈkʌtə], *Tim Parker* [tɪm ˈpɑːkəɾ], *Trent* [trent], *Conn* [kɒn], *Duncan* [ˈdʌŋkən], *Gerry Anderson* [ˈdʒeri ˈændəsən] (возможен такой перевод имен персонажей, как «*Данкан*» и «*Джерри*» с помощью транскрипции), *Davis* [ˈdeɪvɪs], *Tom* [tɒm], *Han Solo* [hɑːn ˈsəʊləʊ], *Jeff* [dʒef], *Terry* [ˈteri], *Nagata* [ˈnægətə], *Kenny* [ˈkenɪ], *Cruella De Vil* [kruːˈelə diː vɪl], *Ed* [ed], *Dina* [ˈdiːnə], *Mark Becker* [mɑːk ˈbeke], *David Lodge* [ˈdeɪvɪd lɒdʒ], *Tony* [ˈtəʊni], *Abigail* [ˈæbɪgeɪl] (более подходящим переводом этого имени был бы «*Эббигейл*»; его можно достичь, применив транскрипцию), *Indiana Jones* [ˌɪndiˈænə dʒəʊnz], *Emily Merchant* [ˈemɪli ˈmɜːʃənt],

Beth [beθ] (еще одним вариантом перевода данного имени существительного могла бы стать его полная транскрипция «Бесс»), *Darren* [ˈdɔːrɪn], *Richard Bentley* [ˈrɪtʃəd ˈbentli], *Mitchell* [ˈmɪtʃəl], *Jessica* [ˈdʒesɪkə], *William de Mornay* [ˈwɪljəm di ˈmɔːneɪ], *Oliver Leek* [ˈɒlɪvə li:k], *Marion* [ˈmæriən], *Lancelot* [ˈlɑːnsəlɒt]. Вышеперечисленные имена собственные имеют следующий перевод: «Ник Каммер», «Тим Пракер», «Трэнт», «Конн», «Дункан», «Гэрри Андерсон», «Дэвис», «Том», «Хан Соло», «Джефф», «Тэрри», «Нагата», «Кэнни», «Круэлла дэ Вил», «Эд», «Дина», «Марк Бекер», «Дэвид Лодж», «Тони», «Абигайль», «Индиана Джонс», «Эмили Мерчент», «Бет», «Даррен», «Ричард Бэнтли», «Митчелл», «Джессика», «Уильям де Морней», «Оливер Лук», «Марион», «Ланселот» [7; 10; 11].

Смешанный перевод применялся в таких случаях, как: *Stephen Hart* [ˈstiːvən ha:t], *Helen Cutter* [ˈhelən ˈkʌtə], *James Lester* [dʒeɪmz ˈlestə], *Matt Anderson* [mæt ˈændəsən], *Valerie Irwin* [ˈvæləri ˈɜːvɪŋ], *John Morton* [dʒɒn mɔːtən], *Anthony Barton* [ˈæntəni ˈbɑːtən], где имена персонажей сериала переводятся с помощью транскрипции, а фамилии – с помощью транслитерации; было употребление транслитерации при переводе имен и транскрипции – при переводе фамилий таких персонажей, как *Claudia Brown* [ˈklɔːdʒə braʊn] и *Sarah Page* [ˈseərə peɪdʒ]; словосочетания *Chuckle Brothers* [ˈtʃʌkl ˈbrʌðəz] и *Doctor Dolittle* [ˈdɒktə ˈduːlɪtl], которые являются персонажами из других фильмов, подверглись смешанному переводу с помощью транскрипции и калькирования в первом случае и транслитерации и транскрипции – во втором. «Стивен Харт», «Хелен Картер», «Джеймс Лестер», «Мэтт Андерсон», «Велери Ирвин», «Джон Мортон», «Энтони Бартон», «Клаудия Браун», «Сара Пэйдж», «Братья Чакл», «Доктор Дулиттл» – это соответствующие переводы вышеупомянутых антропонимов [7; 10; 11].

Также был случай употребления такого переводческого приема, как калькирование. Переводом словосочетания *Sleeping Beauty* является «Спящая красавица» – персонаж известной детской сказки и по этой причине является мифонимом.

Результатом нашего исследования стали следующие цифры.

Всего нами было отобрано 86 единиц онимов из сериала «Портал юрского периода», являющихся антропонимами. Только 8 из них оказались реалионимами, а остальные 78 – мифонимами, что в процентном соотношении соответственно 9% и 91%.

Нами было установлено, что чаще всего при переводе антропонимов применяются транскрипция и транслитерация, как нами и было сказано раньше. Также были случаи применения смешанного перевода в различных вариациях, основными из которых были всё те же транскрипция и транслитерация. Вдобавок, был найден один случай использования калькирования. Всего было зафиксировано 86 случаев применения этих способов перевода. В процентном соотношении это выглядит так: транскрипция – 43%, транслитерация – 42%, смешанный перевод – 14% и калькирование – 1%.

Итак, итогами нашего исследования является тот факт, что при переводе антропонимов в сериале «Портал юрского периода» транслитерация и транскрипция применяются в равной степени, хотя и допустимы вариации других способов перевода. В данном случае, это смешанный перевод и калькирование. Транспозиции же нами выявлено не было, поскольку в этом сериале не

встречались имена исторических личностей, которые можно было бы перевести этим способом, но нами были даны возможные варианты перевода с помощью этой переводческой трансформации на примере некоторых имен, не относящихся к истории.

Поскольку же этот сериал не основан на реальных событиях, то и имена в нем используются чаще всего выдуманные, а не настоящие, что показано в нашем анализе выше. Перспективу дальнейших исследований мы видим не только в изучении антропонимов в закадровом переводе, но и всех онимов в различных современных сериалах.

Список литературы

1. **Виды кинематографического перевода** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studbooks.net/2592801/literatura/vidy_kinematograficheskogo_perevoda, свободный. (Дата обращения: 07. 03. 2021 г.).
2. **Виды переводческих трансформаций** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://poisk-ru.ru/s45039t1.html>, свободный. (Дата обращения: 07.03.2021 г.).
3. **Ермолович Д.И.** Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович // М. : Р. Валент. – 2005. – 416 с.
4. **Имена собственные в ранних повестях и рассказах В.И. Белова** в контексте лингвистического комментирования текста художественного произведения в школе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://mirrorref.ru/ref_rnabewjgemerjge.html, свободный. (Дата обращения: 07.03.2021 г.).
5. **Козуляев А.В.** Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода / А.В. Козуляев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyyperevod/>, свободный. (Дата обращения: 07.03.2021 г.).
6. **Костров К.Е.** Аудиовизуальный перевод: проблемы качества / К.Е. Костров // Вестник ВолГУ. Серия 9. Лингвистика, лингводидактика и переводоведение. – 2015. – №13. – С. 142–146.
7. **Образовательный сайт, для изучающих английский язык** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://envoc.ru/>, свободный. (Дата обращения: 07. 03. 2021 г.).
8. **Ономастика** [Электронный ресурс] / Википедия. Свободная энциклопедия – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ономастика>, свободный. (Дата обращения: 07.03.2021 г.).
9. **Савко М.В.** Аудиовизуальный перевод в Беларуси / М.В. Савко // Мова і культура. – 2011. – №14 – С. 353–357.
10. **Сервисы и материалы для изучающих английский язык** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://myefe.ru/>, свободный. (Дата обращения: 07.03.2021 г.).
11. **Словарь Abby Lingvo** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ua/ru>, свободный. (Дата обращения: 07.03.2021 г.).
12. **Субтитры, закадровый перевод или дублирование?** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://озвучить.рф/blog/studijnoe/subtitry->

zakadrovuj-perevod-ili-dublirovanie#.WGjotClvUjJ, свободный. (Дата обращения: 07. 03. 2021 г.).

13. **Транслитерация китайских имен собственных** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kiev-bridge.com.ua/blog/chinesenames-transliteration.html>, свободный. (Дата обращения: 07. 03. 2021 г.).
14. **Филатова Е.А.** Переводческие стратегии при закадровом переводе / Е.А. Филатова. – М. : МАКС Пресс, 2014. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://docviewer.yandex.ua/?url=http%3A%2F%2Fyoungresearchersjournal.org%2Fwp-content%2Fuploads%2F2014%2F08%2Ffilatova-vo.doc&name=filatova-vo.doc&lang=ru&c=5868c9fe8999>, свободный. (Дата обращения: 07. 03. 2021 г.).
15. **Voice-Over Translation** [Электронный ресурс] / Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Voice-over_translation, свободный. (Дата обращения: 07. 03. 2021 г.).

**Sukharevskaya D.A.,
Mahteeva E.N.**

Anthroponimics in Voice-Over Translation: Transcription or Transliteration (based on Serial «Primeval»)

The article is devoted to the analyse of anthroponyms in voice-over translation and finding out of frequency usage of transcription and translation while translating a particular kind of proper names and other possible ways of their translation into Russian on the example of British sci-fi TV serial «Primeval». Also, anthroponyms are distinguished into realionyms and mythonyms.

Key words: audiovisual translation, voice-over translation, onym, proper name, anthroponym, realionym, mythonym.